

**Seyyathāpi, bhikkhave, gaṅgā nadī pācīnaninnā pācīnapoṇā pācīnapabbhārā;
evameva kho, bhikkhave, bhikkhu cattāro sammappadhāne bhāvento cattāro sammappadhāne bahulīkaronto nibbānaninno hoti nibbānapoṇo nibbānapabbhāro.**

**De même que, bhikkus, ganga rivière vers-l'Est-tournant vers-l'Est-penchant vers-l'Est-inclinant,
de-la-même-façon, bhikkus, un bhikkhu les quatre justes-efforts développant les quatre justes-efforts cultivant vers-le-nibbāna-tourne est vers-le-nibbāna-penche vers le nibbāna incline.**

Bhikkhus ! De même que le fleuve Gange tourne vers l'Est, orienté vers l'Est, porté vers l'Est, de même, bhikkhus, un bhikkhu cultivant les quatre Efforts justes, développant les quatre Efforts justes est-il tourné vers nibbāna, orienté vers nibbāna, porté vers nibbāna.

Seyyathā + pi = “just as, suppose”, “tout comme, de même que” : un indéclinable utilisé pour introduire une comparaison ou une analogie, complété par **evameva** qui introduit l'application de la comparaison pour les besoin de la cause (B. Bodi p. 116).

Seyyathā ouvre une proposition relative, comme le ferait un pronom relatif : voir Warder p. 291.

evameva = un sandhi de evaṃ et eva : “just so, in the same way”, “de même, de la même façon”...

bhikkhave : voc. pl. de bhikkhu

gaṅgā nadī : les deux noms = fém. sg. nominatif, nadī = rivière = le fleuve Gange

pācīnaninnā : **pācīna** (= l'Est) + **ninnā** (bending towards ; inclined towards) : tourne, s'incurve...

pācīna-poṇā : **-poṇā** = sloping towards, penche...

pācīna-pabbhārā : **-pabbhārā** = bending, inclining, sloping, incline...

pācīnaninnā pācīnapoṇā pācīnapabbhārā : tous trois fonctionnent comme adj. en accord avec gaṅgā nadī (fém. nom. sg.)

cattāro = quatre, accusatif pl., accordé à sammappadhāne

sammappadhāne : sammā (ind. thoroughly, properly, rightly...perfectly, "justes", "corrects") + (p)padhāne (efforts) : neutre, accusatif, pluriel.
Efforts justes /corrects

= kammadhāraya compound = adv. sammā + le nom padhāna : le premier membre qualifie ou décrit le second comme le ferait un adj. ou deux noms a apposition. (B. Bodhi p.37-38).

bhāvento : part. présent de bhāveti (causatif de bhavati) : nominatif sg. (le bhikkhu) développant

bahul(a) + karonto : "verbs that decline in -e or -o form the pres. part. like verbs in -a, except for the nominative sg., which would take to use the strong form > karonto for the indicative *karoti* (B. Bodhi p. 26-27).

bahula (much, abundant) + **karonto** = **bahulī-karoti** : "by adding the suffixe -ī to any noun in a/ā it is converted into an item that functions as verbal préfix before forms of karoti in the meaning "makes something that" (Oberlies Grammar). = to make much of = to practise. Nom. masc. sg.

Voir Duroiselle "Verbal compounds" # 556 / 557

The four right kinds of striving = one of the seven sets (les 37 facteurs d'Eveil)

The Right Endeavours : the basic formula : (Source : "The Buddhist Path to Awakening" - R.M.L. Gethin p.69) : D III 221....

"In this connection a bhikkhu

1) generates purpose (**chandaṃ**), strives (**vāyamaṭi**), initiates strength (**viriyam ārabhati**), takes hold of his mind (**cittaṃ paggaṇhāti**), endeavours (**padahati**) for the sake of the non-arising of bad, unskilful dhammas that have not arisen ;

2) he generates the purpose, strives, initiates strength, takes hold of his mind, endeavours for the sake of abandoning (**pahānāya**) bad unskilful dhammas that have arisen ;

3) he generates purpose, strives, initiates strength, takes hold of his mind, endeavours for the sake of the arising of skilful dhammas that have not (yet) arisen ;

4) he generates purpose, strives, initates strength, takes hold of his

mind, endeavour for the sake of establishing (**ṭhitiyā**), of not losing (**asammosāya**), of increase (**bhiyyobhāvāya**), of abundance (**vepullāya**), of development (**bhāvanāya**), of fulfilment (**pāripūriyā**) of skilful dhammas that have arisen.”

L'Effort juste dans l'Octuple Noble Sentier = **sammāvāyāma** > B. Bodhi p. 478-79 “And what, monks, is right effort ? ...” Définition en effet quasi identique à celle précédente. Gethin ajoute : “in fact there seems to be no instance where this sixth factor is explained differently. (voir Gethin p. 72-73)

Voir aussi l'explication de Buddhaghosa sur samma-ppadhāna :
Vism. XXII 35

Ch Maes en note de page (p. 750) : “On trouve ici trois sens du mot padhāna : “effort”, “meilleur” et “principal”.

Buddhaghosa joue avec divers sens car “*padhāna* correspond au Sanskrit *pradhāna* qui a lui un autre éventail de sens : “a *pradhāna* is, then, the chief or principal thing or person ; as an adj. it signifies chief or most important...*pradhāna* is beautiful ; it is the originator of welfare and happiness...” (Gethin).